

491.41(074)
К-328

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Квон Ён

**СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
КОРЕЙСКИХ УЧАЩИХСЯ
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ОБРАЩЕНИЮ**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный)

АВТОРЕФЕРАТ

Диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Санкт-Петербург
2008

се

Работа выполнена на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Иванова Тамара Александровна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Харченкова Людмила Ивановна

кандидат педагогических наук, доцент
Аббасова Зульфия Багировна

Ведущая организация: Санкт-Петербургский государственный
университет технологии и дизайна

Защита диссертации состоится «01» июля 2008 года в 12.00 часов на заседании совета Д 212.232.62 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Санкт-Петербургском государственном университете по адресу:

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11, факультет филологии и искусств, ауд. 240.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета.

Автореферат разослан «__» мая 2008 г.

И.о. ученого секретаря
диссертационного совета
доктор филологических наук, профессор



Н.А. Любимова

Общая характеристика работы

В центре внимания современной методики преподавания иностранных языков стоит задача формирования взаимодействия языка, культуры и личности в процессе обучения, так как именно такой комплексный подход позволяет создать условия для обеспечения возможности иностранным учащимся овладеть изучаемым языком настолько хорошо, чтобы общаться с носителями языка. Отражением такой антропоцентрической направленности современных лингвометодических изысканий можно считать науку *лингвокультурологию*, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке [Маслова 2004: 28].

Изучение и учет результатов взаимодействия языка и человеческой культуры необходимы при обучении иностранным языкам на всех уровнях, так как это позволяет предсказывать успешность и трудности при взаимодействии представителей различных культур и анализировать потенциальные проблемы, могущие возникнуть в процессе обучения иностранным языкам [Верещагин, Костомаров 1990, Харьков 1997, Митрофанова 1999, Зиновьева 2003, Шукин 2003а, Елизарова 2005, Садохин 2005 и др.]. Зная лишь значения слов и правила грамматики, т.е. обладая лишь формальными лингвистическими знаниями, иностранным учащимся трудно добиться адекватного взаимопонимания с русскими собеседниками во многих речевых ситуациях, поскольку в содержание языковых структур, как правило, входит культурная информация. В современной теории и практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) и других иностранных языков все больший акцент делается на том, что усвоение языка без знания культуры недостаточно для обеспечения эффективности контакта между представителями разных национальностей и языков. Кроме того, важной с позиций антропоцентризма является и проблема учета особенностей учащихся как субъекта обучения. В результате внимание к данным трем факторам – язык, культура и личность – позволяет сформировать и совершенствовать выделяемую особо лингвокультурную компетенцию* иностранных учащихся, под которой понимается знание идеальным говорящим – слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в изучаемом языке. Лингвокультурная компетенция, составная часть коммуникативной компетенции, являющейся конечной целью изучения и преподавания иностранных языков, дает возможность глубже понять природу культурного смысла, закрепляемого за определенным языковым знаком [Воробьев 1997, Башурина 2003, Киселева 2004 и др.].

* Другой известный термин *лингвокультурологическая компетенция* (В.В. Воробьев), как нам представляется, в большей степени относится к сумме знаний о самой науке – лингвокультурологии.

Важнейшей составной частью лингвокультурологически ценных языковых единиц и необходимым условием для формирования и совершенствования лингвокультурной компетенции иностранных учащихся являются единицы речевого этикета, в том числе обращения, которые употребляют носители изучаемого языка, так как речевой этикет является отражением национального самосознания и языковой культуры каждого народа и важнейшим аспектом общения между людьми. Занимая одно из наиболее важных мест в системе формул речевого этикета, обращение начинает речевое общение, задает его тональность, придает общению указание на различные оттенки взаимоотношений людей, свидетельствует о желании / нежелании продолжить общение и т.п. [Кронгауз 1999, Чаплыгина 1999, Формановская 2000, Ervin-Tripp 1972, Braun 1988 и др.]. Поэтому неверное использование форм обращения может привести к непониманию, к конфликту между собеседниками.

Однако в преподавании русского речевого этикета и, в частности обращения, несмотря на давние традиции изучения этих вопросов [А.А. Акишина, В.Е. Гольдин, В.Г. Костомаров, М.А. Кронгауз, И.А. Стернин, Н.И. Формановская и др.], еще много проблем. И эти проблемы требуют решения, так как “культурный акцент” при употреблении единиц речевого этикета в речи иностранцев на русском языке постоянно ощущается. Мало внимания уделено продвинутому этапу обучения (II-III-IV уровни государственной системы сертификационного тестирования)* и обиходно-бытовой сфере общения, несмотря на то, что постоянно расширяется общение иностранных студентов с носителями языка, требующее более глубоких знаний о русских обращениях. Такое общение уже не ограничивается учебно-профессиональной сферой и все чаще реализуется в самых разнообразных обиходно-бытовых речевых ситуациях.

Особую проблему представляет обучение русскому обращению корейских учащихся, имеющих совершенно иную культуру. Усвоение русского обращения для корейцев весьма затруднительно, так как в корейском языке не существует суффиксальных форм имен с разными оттенками, употребление корейских номинаций родства существенно отличается от русских и т.п. Однако анализ сопоставительных работ и учебных пособий доказывает, что отсутствуют параллельные исследования русских и корейских обращений и еще меньше внимания уделяется обучению корейцев на продвинутом этапе обучения русскому языку.

Таким образом, **актуальность** настоящего диссертационного исследования обусловлена необходимостью разработки методики совершенствования лингвокультурной компетенции корейских учащихся

* В нашей работе выделены два этапа: начальный (элементарный, базовый и первый уровни государственной системы сертификационного тестирования) и продвинутый (второй, третий и четвертый уровни).

продвинутого этапа на примере обучения русскому обращению в обиходно-бытовой сфере общения.

Объектом исследования является процесс совершенствования лингвокультурной компетенции как необходимой составной части общего владения изучаемым иностранным языком на продвинутом этапе обучения.

Предмет исследования – методика совершенствования лингвокультурной компетенции корейских учащихся в обиходно-бытовой сфере общения в результате активизации употребления всего разнообразия русских обращений.

Целью диссертационной работы является разработка методики совершенствования лингвокультурной компетенции корейских учащихся при обучении русскому обращению и ее экспериментальная проверка.

В качестве **гипотезы** выдвинуто положение о том, что обучение корейских студентов употреблению обращения на этапах коррекции, активизации и закрепления навыков устного русскоязычного общения будет осуществляться успешнее при использовании специального комплекса упражнений, составленного с учетом результатов сопоставительно-прагматического анализа обращений.

В соответствии с поставленной целью и выдвинутой гипотезой необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) установить роль лингвокультурологии при обучении общению и определить состав лингвокультурной компетенции;
- 2) проанализировать лингвистическую литературу сопоставительного характера и учебные пособия с точки зрения представленности в них единиц речевого этикета и обращений;
- 3) определить подлежащий изучению языковой материал по обращению и распределить его по этапам обучения;
- 4) рассмотреть формально-семантические и коммуникативно-прагматические особенности русского и корейского обращений;
- 5) выявить специфику русского обращения на фоне корейского обращения и в соответствии с этим установить трудности корейских учащихся при понимании и употреблении русского обращения;
- 6) разработать комплекс упражнений по обучению корейцев пониманию и употреблению обращения в обиходно-бытовой сфере общения;
- 7) экспериментально проверить эффективность предлагаемой методики и комплекса упражнений.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы** исследования:

- системный анализ лингвистической, лингвокультурологической, учебно-методической литературы для определения научных основ исследования;
- сопоставительно-контрастивный метод, способствующий выявлению трудностей корейских учащихся при обучении русскому обращению;
- опрос (анкетирование);

- различные виды педагогического эксперимента (констатирующий, обучающий и контрольный);
- статистическая обработка экспериментальных данных.

Языковым материалом для исследования служат фрагменты, содержащие обращения, выбранные из текстов современных русских пьес, и иллюстративный материал многочисленных современных теоретических и практических работ, посвященных речевому этикету и, в частности, обращению в русском и корейском языках.

Новизна диссертационной работы состоит в следующем:

- 1) в развитии национально ориентированной методики обучения общению на русском языке с учетом современных подходов к описанию и преподаванию конкретного языкового материала;
- 2) в установлении связи между целенаправленным обучением речевому этикету, в частности, обращению, и реальным повышением уровня сформированности лингвокультурной компетенции корейских учащихся на продвинутом этапе изучения РКИ;
- 3) в коммуникативно-прагматическом и лингвометодическом описании корпуса русских обращений, в минимизации данного учебного материала и распределении его по этапам обучения с учетом национально-культурных особенностей иностранных учащихся (граждан Кореи), т.е. в создании своеобразного учебного словаря русских обращений.

Теоретическая значимость состоит в развитии методики преподавания РКИ на продвинутом этапе обучения за счет активизации антропоцентрического фактора, проявляющегося в уровне сформированности лингвокультурной компетенции, в основе которой лежит корректировка употребления обращения. Кроме того, установлено, что одним из путей совершенствования лингвокультурной компетенции на продвинутом этапе изучения РКИ может служить углубленная работа с единицами речевого этикета, в частности, с разнообразными обращениями.

Практическая значимость заключается в том, что 1) установлен лингвометодически обоснованный корпус русских обращений, подлежащих изучению на продвинутом этапе овладения общением на русском языке; 2) отобран учебный материал, разработаны приемы и способы его изучения, которые могут быть использованы не только в корейской аудитории, но и при обучении иностранных учащихся других национальностей; 3) на основе проведенных исследований создано учебное пособие по данной теме для представителей разных национальностей.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Лингвокультурная компетенция является составной частью коммуникативной компетенции и содержит знания о культуре при обучении языку.

2. Формирование и совершенствование лингвокультурной компетенции основывается на усвоении лингвокультурно значимого языкового материала: единиц речевого этикета, в частности русского обращения.
3. Необходимый для обучения по разрабатываемой методике языковой русский материал должен быть подвергнут комплексному лингвометодическому анализу с целью не только выявления существующих формальных языковых различий, минимизации, распределении по этапам обучения, но и для установления специфики функционирования русских обращений на фоне корейской лингвокультуры.
4. Формирование лингвокультурной компетенции предполагает разработку методической модели обучения РКИ иностранных (корейских) учащихся и методических положений, соответствующих продвинутому этапу обучения.

Достоверность результатов исследования обусловлена выбором методологических позиций, опорой на новейшие достижения лингвистики, лингвокультурологии, учебно-методической работы, адекватности методики исследования его предмету и поставленным задачам, разнообразием использования теоретических и эмпирических методов исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись в ходе экспериментального обучения корейских учащихся на факультете филологии Санкт-Петербургского государственного университета.

Основные положения и результаты исследования отражены в 7 публикациях и обсуждались на XXIX Межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов Санкт-Петербургского государственного университета «Русский язык как иностранный и методика его преподавания» (2000); Международной научно-методической конференции «Актуальные проблемы преподавания русского языка в техническом вузе» (Санкт-Петербургский государственный университет технологии и дизайна, 2001); X Международной научно-практической конференции «Лингвистический и методический аспекты оптимизации обучения русскому языку в вузе» (Санкт-Петербургский государственный университет технологии и дизайна, 2005); IV Международной научно-практической конференции «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории» (Российский государственный педагогический университет им А.И. Герцена, 2005); на аспирантских семинарах в Санкт-Петербургском государственном университете (2006-2008 гг.).

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии (372 позиции на русском и иностранном языках), 7 приложений, 5 схем и 12 таблиц.

Основное содержание работы

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются его объект, предмет, цель и задачи, выдвигается гипотеза, описываются используемые методы, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена теоретическим основам разработки методики совершенствования лингвокультурной компетенции корейских учащихся.

В **первом разделе** «Лингвокультурная компетенция как необходимая составляющая овладения иностранным языком» рассматриваются роль лингвокультурологии при обучении иностранным языкам, лингвокультурная компетенция и единицы речевого этикета, в том числе обращение, при формировании лингвокультурной компетенции.

Теоретической базой настоящего исследования является лингвокультурология, изучающая взаимоотношение языка и культуры, обуславливающая феномен человека. Преимущество лингвокультурологии в обучении иностранным языкам, по нашему мнению, заключается: а) в описании национально-культурного содержания языковых единиц, позволяющем иностранным учащимся понимать и употреблять их во всей полноте содержания, оттенков, коннотаций и ассоциаций в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры; б) в направленности на языковую личность, которая обладает национально-специфическим знанием и умением, которым должна овладеть иноязычная личность; в) в сопоставительно-культурной характеристике, выявляющей наиболее существенные расхождения в языковых структурах. Исходя из сказанного, сделан вывод о том, что лингвокультурология является оптимальной основой для обучения иностранных учащихся общению на русском языке.

Коммуникативная компетенция как конечная цель обучения РКИ включает в себя, наряду с другими, и лингвокультурную компетенцию (ЛКК), которую мы понимаем шире, чем социокультурную, социалингвистическую, лингвострановедческую и межкультурную, исходя из интегративного характера лингвокультурологии. Вслед за М.С. Киселевой, под ЛКК мы понимаем "совокупность знаний, умений и личностных качеств, приобретаемых в процессе освоения системы культурных ценностей, выраженной в языке и регулирующей коммуникативное поведение носителей этого языка" [Киселева 2004: 3].

Одним из основных положений настоящего исследования является следующее: для того чтобы сформировать и совершенствовать ЛКК иностранных учащихся, в частности корейских, и в конечном итоге их коммуникативную компетенцию, целью которой является овладение общением

на данном языке, необходимо обучение единицам речевого этикета, в том числе обращению, так как речевой этикет – чрезвычайно ярко национально окрашенные единицы языка. Под речевым этикетом подразумеваются "социально заданные и национально специфичные регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения" [Формановская 2002а: 177]. Обращение – одна из важнейших единиц речевого этикета, так как оно начинается речевое общение, задает его тональность, информирует об оценке говорящим ситуации, ее участников, их взаимоотношений, свидетельствует о желании / нежелании продолжить общение и т.п.

Обращения существуют во всех языках, специфично отражая их национально-культурные особенности, они неоднородны по своему составу и имеют сложное содержательное строение. При этом носитель языка всегда имеет возможность выбрать различные стилистические и эмоциональные варианты обращений и передает при помощи обращения свое представление о данной ситуации и отношении к собеседнику. Чтобы иностранцы оказались в состоянии уловить эту исключительно важную для общения информацию, одного знания лексики обращения явно недостаточно. Однако, по нашим наблюдениям, единицы речевого этикета, особенно обращения, с точки зрения лингвокультурологии изучены пока еще недостаточно.

Таким образом, включение в учебный процесс единиц речевого этикета и обращения, на наш взгляд, дает возможность раскрыть существенные стороны языка как явления культуры и позволяет корейским учащимся получить лингвокультурную информацию, устанавливающую важные дополнительные характеристики речевого поведения русских. Все это служит формированию и совершенствованию их ЛКК и коммуникативной компетенции в целом.

Во втором разделе «Типология русского и корейского обращений» рассмотрены основные направления изучения обращения в русском и корейском языках, выявлены средства выражения обращений и их коммуникативно-прагматическая характеристика и, в итоге, определены трудности корейских учащихся при обучении русскому обращению.

В русском языке обращение – один из традиционных объектов исследования российских ученых. Обращение исследуется в различных аспектах: в рамках лексикографии [Балакай А.Г. 2002, Балакай А.А. 2005 и др.]; в словообразовании [Суперанская 1969, Вежбицкая 1996 и др.]; в фонетике [Логинова 2000]; в морфологии [Фортунов 1957, Русская грамматика Т. I 1982, Клобуков 1986, Пляскова 2002, Кузнецов 2003 и др.]; в синтаксисе [Шахматов 1941, Пешковский 1956, Пронищев 1971, Русская грамматика Т. II 1982 и др.]; в последнее время в коммуникативно-прагматическом ракурсе [Рыжова 1982, Гольдин 1987, Трошина 1998, Нестерова 1999, Формановская

2002а, 2002б, 2007 и др.]. Своеобразным итогом, обобщением многочисленных работ в области русского речевого этикета и, в частности, обращения, может считаться «Словарь русского речевого этикета» А.Г. Балакая [Балакай 2001].

По сравнению с русским корейское обращение исследовано в меньшей степени. В корейской лингвистике обращение обычно исследуется в аспекте категории вежливости, но наибольшее внимание этому вопросу уделяется в социолингвистике [Hwang J.-R. 1975, Cho J.-H. 1982, Sohn H.-M. 1999, Koh H.E. 2002, 박영순 1980, 박갑수 1989, 유송영 2001, 김희숙 2005, 박정운 2005 и др.].

С точки зрения формально-семантического подхода, слова, которые выступают в роли обращения, в нашей работе разделены по частям речи, сгруппированы по формальным (подгруппы имени собственного) и лексико-семантическим признакам (подгруппы имени нарицательного), а также описаны ситуации употребления обращений.

Обобщая известные нам многочисленные исследования, следует сказать, что в роли обращений в русском языке выступают имена существительные, имена прилагательные и местоимения. Все имена существительные можно разделить на две группы: а) имена собственные: имя в полной (*Сергей, Татьяна*), краткой (*Серёжа, Таня*), суффиксальной форме (*Серёженька, Серёжка; Танечка, Танюша*) и усеченной форме (*Серёж, Тань*); отчество (*Петрович, Игоревна*); фамилия (*Иванов, Семёнова*); имя-отчество (*Максим Петрович, Лариса Игоревна*); б) имена нарицательные: номинация лица по социальному признаку (*дама, коллега, господа* и т.п.), по профессии / должности (*доктор, сестра, няня, шеф* и т.п.), номинация родства (*отец, папа, папочка* и т.п.) номинация лица по возрасту (*молодой человек, девушка, малыш* и т.п.), по полу (*мужчина, женщина* и т.п.), по дружественным отношениям (*друг, приятель*), метафорическая номинация (*зайка, рыбка, киска, котёнок, лапотька* и т.п.), прозвище (*Онегин – Евгений, Райская Птичка – красивая девочка* и т.п.). Русские обращения могут выражаться и именами прилагательными (*дорогой, милый* и т.п.) и местоимениями (*ты и Вы*).

Главные особенности русских обращений заключаются в обилии суффиксальных форм с разными эмоциональными оттенками и в разнообразии стилистической окрашенности обращений.

В корейском языке в качестве обращения могут использоваться имена существительные, местоимения и междометия, или обращение вообще может отсутствовать (нулевое обращение). Очень часто многие из используемых лексических групп существительных сопровождаются дополнительными конкретизаторами: частицами, суффиксами, а другие члены предложения, кроме этого, содержат еще показатель степени вежливости общения.

Обращения, выраженные именами существительными, в корейском языке могут быть представлены¹:

1) именами собственными: а) "фамилия+имя" (김민수) – обращение к детям, близким людям равным или младшим по возрасту чаще с оттенками серьезности предстоящего разговора или недовольства говорящего; преподавателей к студентам и школьникам; б) "имя" / "фамилия+имя" без звательной частицы или с ней 이 (민수, 민식이) – обращение к адресату (чаще к мужчине) старше подросткового возраста; в) "имя" + звательные частицы 아 / 야 (민수야) – обращение между детьми и близкими людьми; г) "имя" / "фамилия" / "фамилия+имя" + суффиксы 군/양 (민수군, 김군, 김민수군) – при этом форма "имя+суффикс" чаще используется по отношению к подросткам и студентам, а "фамилия+суффикс" – по отношению к человеку, более низкому по социальному статусу (взрослому); д) "имя" / "фамилия" / "фамилия+имя" + суффикс 씨 (민수씨, 김씨, 김민수씨) – обращение к взрослым, при этом формы "имя" / "фамилия+имя" + суффикс особенно широко употребляются среди молодых коллег, в компании, например, друзей, студентов, а "фамилия" + суффикс – по отношению к взрослому мужчине, занятому какой-либо непрестижной работой (например, швейцар); е) Mr. / Miss + "фамилия" (Mr. 김) – при обращении к молодым людям (более низким по статусу) без конкретного рода деятельности;

2) именами нарицательными: а) номинация лица по социальному признаку (선배 и т.п.) – обращение 선배 (с суффиксом вежливости или без него) "более опытный, ранее окончивший учебное заведение" по отношению к адресату, поступившему куда-либо или начавшему работать в какой-нибудь организации, в университете, компании ранее адресанта; б) номинация лица по профессии / должности; с суффиксом вежливости (교수님, 과장님) – самая высшая степень почтительности; без суффикса вежливости но с именем собственным (김교수, 김과장) – по отношению к равным и подчиненным и к младшим по возрасту; в) номинация родства; по отношению к отцу может использоваться нейтральное обращение (아버지); вежливое (아버님); ласкательное (아빠). Последнее обращение существуют лишь по отношению к отцу и матери. Номинации родства при обращении к незнакомому употребляются очень широко; г) номинация лица по посреднику-ребенку (민수엄마, 민수할머니 и т.п.) – среди родственников и знакомых, особенно соседей в форме "имя ребенка (соседей) + мама (мать)"; д) номинация лица по возрасту (젊은이, 총각, 꼬마야 и т.п.) – по отношению к незнакомому; е) прозвище (짱구야, 짱칼 и т.п.) – между детьми (чаще), близкими людьми и гангстерами.

В роли обращения могут выступать также местоимения (너, 자네, 자기, 당신) – при обращении к человеку старшему по возрасту или стоящему выше по

¹ Для носителей русского языка при описании средств выражения корейского обращения даются дополнительные комментарии.

социальному статусу они не используются, в таких случаях вместо местоимения употребляются существительные или вообще местоимение отсутствует; и междометие (아보) – в среде супругов старше среднего возраста.

Итак, к главным особенностям корейского обращения отнесены следующие факторы: во-первых, в качестве обращения редко употребляется имя собственное, как бы запрещенное культурной традицией, поэтому корейское обращение более сложное по составу, во-вторых, широко употребляется номинация родства по отношению к незнакомому лицу.

Функционирование обращений в живой речи, ярко отражающее специфику речевого поведения каждого народа, что важно с позиций лингвокультурологии и формирования ЛКК, сопряжено с рядом факторов. Для настоящего исследования особую важность представляет категория вежливости и понятие пресуппозиции.

Категория вежливости изучается многими учеными: российскими (Н.И. Формановская, Т.В. Ларина, Е.А. Земская, И.А. Стернин и др.) и зарубежными (П. Грайс, Дж. Лич, П. Браун, С. Левинсон и др.). Вежливость в определенной степени обладает универсальностью, например, выражает уважение к людям, является стратегией общения и т.д., но проявление и средства создания вежливости в каждой лингвокультуре различны. Так, в русском языке вежливость, кроме самого обращения, выражается формами общения на *ты* / *Вы* или повторяемостью обращений. В корейском языке иная ситуация: обращения вообще часто опускаются в речи, и не наблюдается повтора обращений. Кроме того, для выражения вежливости корейское обращение часто имеет формальные знаки (суффиксы вежливости и др.), русское же обращение не имеет таких формальных знаков. Что касается категории вежливости, выраженной местоимениями второго лица, в русском языке существуют *ты-* / *Вы-* формулы, тогда как в корейском языке, по сравнению с русским, система местоимений более сложна и разнообразна.

Функционирование обращений, как было сказано, подчиняется особым пресуппозициям, под которыми мы, вслед за Н.Д. Арутюновой, подразумеваем предпосылки и предварительные условия, которые принято называть "условиями удачи" и которые, не входя в языковое значение высказывания, создают почву для его употребления и позволяют ему достигнуть коммуникативной цели [Арутюнова, 1973: 88].

Применительно к нашим целям исследования и нашему материалу наиболее важными представляются следующие пресуппозиции: пресуппозиции знакомства («адресат знакомый» и «адресат незнакомый»); пресуппозиции, определяемые характером общения («официальный характер общения» и «неофициальный характер общения»); позиционные пресуппозиции («более высокий позиционный статус адресата», «более низкий позиционный статус

адресата» и «равный позиционный статус адресата»); пресуппозиции возраста («адресат старше», «адресат моложе», «коммуниканты ровесники»). Одним из интересных фактов, установленных нами при анализе обращений в соответствии с пресуппозициями, является то, что русское обращение может меняться в ходе общения в зависимости от настроения говорящего и его отношения к собеседнику, корейское же обращение обычно не меняется.

Проведенный коммуникативно-прагматический анализ позволил выявить основные трудности для корейцев при овладении русским обращением:

- употребление форм имен собственных и передаваемых ими разных оценок;
- употребление имен прилагательных по отношению к незнакомому (*дорогой, милый*);
- употребление форм вежливости в зависимости от ситуаций общения;
- употребление номинаций родства по отношению к незнакомому;
- употребление метафорических номинаций;
- употребление номинаций обращения по полу, дружественным отношениям (*мужики, старик, друг* и т.п.);
- стилистические окраски обращений (вежливые, фамильярные, просторечные и т.п.);
- учет разницы в возрастных отношениях (в корейском языке разница в возрасте ограничивает выбор обращений более строго, чем в русском).

Суммируя полученные результаты, можно сказать, что данные трудности корейских учащихся сводятся к преодолению различий корейской и русской лингвокультур, разделенных значительными культурными традициями. Учитывая это, а также важнейшую роль обращений в процессе общения, следует еще раз подчеркнуть необходимость учета корейской языковой культуры и различий в выражении и употреблении обращений в русском и корейском языках для совершенствования ЛКК корейских учащихся в процессе овладения ими русским языком.

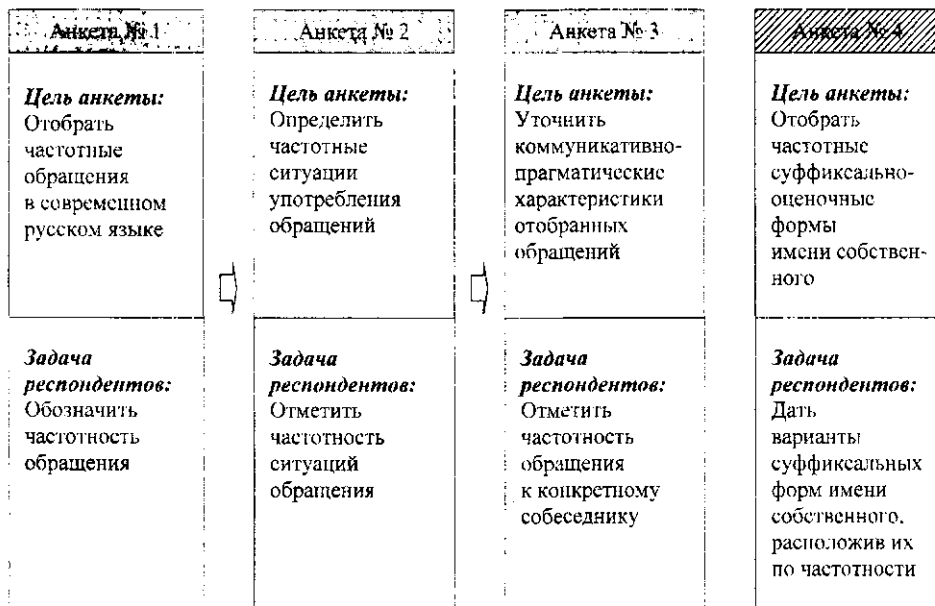
Во **второй** главе рассмотрена лингвометодическая модель совершенствования лингвокультурной компетенции корейских учащихся при обучении обращению.

В **первом** разделе были проанализированы работы сопоставительного характера и учебные пособия (в целом около 300 наименований). Данный анализ свидетельствует о том, что: а) сопоставительные исследования русских и корейских обращений отсутствуют; б) специальные учебные пособия по обращению с комментариями и упражнениями, предназначенные для продвинутого этапа обучения, отсутствуют; в) для корейцев пока вообще не создано специальных пособий по русскому речевому этикету.

Во **втором** разделе определен, конкретизирован и разбит на этапы обучения учебный материал по русскому обращению, который должен изучаться в корейской аудитории.

Для определения подлежащего изучению материала была разработана своеобразная система анкетирования, которая включает в себя несколько этапов. Наглядно систему разработанных анкет иллюстрирует следующая схема:

Процесс анкетирования



В заполнении каждой анкеты участвовали 30 респондентов-носителей русского языка в возрасте от 20 до 60 лет мужского и женского пола с высшим образованием, при этом 2/3 респондентов были постоянны.

Проведенное анкетирование и обработка полученных результатов позволили составить учебный материал по теме "Русское обращение" (с учетом особенностей корейской культуры). Данный материал складывается из 2-х частей:

- 1) список современных русских обращений с указанием их относительной частотности;
- 2) словарь современных русских обращений, где каждое из отобранных обращений охарактеризовано со стороны его частотности и ситуаций употребления.

По нашему мнению, полученные учебные материалы могут быть полезны не только корейским, но и вообще иностранным учащимся иных национальностей, так как они содержат специально отобранный и объективно

минимизированный перечень современных русских обращений, что до сих пор, насколько нам известно, не проводилось.

Полученный в результате анкетирования материал очень разнообразен, обширен и не может быть представлен на одной серии занятий или даже на одном этапе обучения, поэтому отобранные нами примеры распределены по этапам обучения: начальный (элементарный, базовый и первый уровни тестирования) и продвинутой (второй, третий и четвертый уровни тестирования) в соответствии с прагматическим и лексико-грамматическим критериями, а также критериями коммуникативной и семантической значимости, стилистической дифференциации и частотности употребления.

Научить употреблению какой-либо языковой единицы (в нашем случае обращения) невозможно вне общения – живого, непосредственного или же специально организованного, "созданного" преподавателем. Разработке вопросов учебно-организационной работы посвящен **третий раздел** II главы, где рассматриваются особенности учебно-речевых ситуаций (УРС) употребления обращений. Анализ теоретико-методической литературы убедительно показывает, что использование УРС с учетом ее функций и компонентов (участники общения, их мотивы и отношения, сфера общения и т.д.) помогает сформировать и развить у корейских учащихся способность ориентироваться в ситуациях обращения и одновременно помогает преподавателям в планомерной работе по развитию, закреплению навыков и умений употребления русского обращения.

В **четвертом разделе** описаны этапы экспериментальной проверки уровня сформированности ЛКК корейских учащихся.

Констатирующий эксперимент (срез) проводился в апреле-мае 2006 г. на разных факультетах Санкт-Петербургского государственного университета, в Институте русской литературы (Пушкинском доме) РАН. Испытуемыми являлись 30 корейских учащихся, которые владеют русским языком в пределах, как минимум, выше первого сертификационного уровня по РКИ.

Анализ результатов констатирующего эксперимента позволяет утверждать, что уровень ЛКК в области употребления единиц речевого этикета (обращения) корейских учащихся явно недостаточен. Поэтому для совершенствования ЛКК корейских учащихся необходима четко продуманная система упражнений, так как выбор наиболее эффективной системы упражнений во многом определяет успех обучения иностранному языку.

Система упражнений в предлагаемой нами программе экспериментального обучения включает три этапа. Первый этап носит в целом рецептивную направленность и посвящен усвоению специфики лингвокультурной характеристики русского обращения: кто, к кому, в какой ситуации и как (стилистические особенности; вежливо, фамильярно и т.д.) обращается. Презентация основной специфики употребления русского обращения осуществляется с помощью таблиц. Вслед за данными таблицами

даются тренировочные упражнения в диалогической речи. Ко второму этапу относятся упражнения, способствующие формированию и развитию речевых навыков, обеспечивающих безошибочное употребление русского обращения в различных ситуациях. В заданиях третьего этапа учащиеся активно работают в парах, выражая свои мысли и свободно употребляя разные обращения. На данном этапе мы используем в качестве приема активизации обучения русскому обращению ролевую игру, которая строится на межличностных отношениях, реализующихся в процесс общения, стимулирует интерес к изучению русского обращения и к участию в общении на русском языке.

Разработанная нами система упражнений по русскому обращению для корейских учащихся продвинутого этапа обучения в соответствии с выявленными основными трудностями включает четыре тематических блока: 1) имя собственное (обращение к родственнику и знакомому); 2) метафорическая номинация (обращение к любимому, близкому и ребенку); 3) номинация родства (обращение к родственнику и (знакомому) незнакомому); 4) номинация лица по полу, возрасту и дружественным отношениям (обращение к знакомому и незнакомому).

Для того чтобы проверить эффективность разработанной системы упражнений проводился обучающий эксперимент на факультете филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета в мае 2007 года (4 занятия (8 академических часов) в 2 дня (каждый день по 2 занятия)). В контрольную (КГ) и экспериментальную (ЭГ) группы входило 16 учащихся: в каждой группе было 8 филологов, которые владели русским языком в пределах, как минимум, выше первого сертификационного уровня по РКИ.

По завершении обучающего эксперимента и с целью установления конечного уровня ЛКК контрольных и экспериментальных групп был проведен контрольный эксперимент, результаты которого (ЭГ – 92%, КГ – 58%) демонстрируют высокий процент правильных ответов в экспериментальной группе по сравнению с контрольной, что подтверждает эффективность использования разработанной обучающей модели совершенствования ЛКК в понимании и употреблении русского обращения*.

В **Заключении** диссертационного исследования представлены общие выводы и намечены перспективы для дальнейшей работы.

В **Приложении** приведены материалы и результаты анкетирования, а также материалы экспериментального исследования.

* С целью подтвердить актуальность разработанных учебных материалов было проведено экспериментальное обучение в группах иностранцев разных национальностей (США, Германия, Италия, Китай, Корея). Результаты выполнения контрольного эксперимента были следующие: ЭГ – 87%, КГ – 56%, что в целом подтверждает универсальный характер созданных материалов.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1. Лингвометодические проблемы изучения обращения в аспекте РКИ // XXIX Межвузовская научно-методическая конференция преподавателей и аспирантов Санкт-Петербургского государственного университета. Русский язык как иностранный и методика его преподавания. Ч. 3. – СПб.: СПбГУ, 2000. – С. 52-53 (в соавторстве с Т.А. Ивановой).
2. Особенности функционирования обращения в современной русской диалогической речи // Актуальные проблемы преподавания русского языка в техническом вузе: Материалы докладов и сообщений междунар. науч.-метод. конф. – СПб.: СПб УТД, 2001. – С. 33-35.
3. Обращение как часть лингвокультурной компетенции при овладении русским языком как иностранным // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: Материал IV международной научно-практической конференции 13-15 апреля 2005 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им А.И. Герцена, 2005. – С. 27-29.
4. Роль обращения в русском и корейском речевом этикете // Лингвистический и методический аспекты оптимизации обучения русскому языку в вузе: Материалы докладов и сообщений X междунар. науч.-прак. конф. – СПб.: СПб УТД, 2005. – С. 191-193.
5. Особенности корейского обращения // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 9. – 2007. Выпуск 1. Ч. II. – С. 304-314.
6. Обращения – номинации родства в речи русских и корейцев // Русский язык за рубежом. – 2007, № 3. – С. 51-53.
7. Русское обращение: учебное пособие для студентов-иностранцев. – СПб.: Сударыня, апрель, 2008. – 115 с.

09-19366